



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

IT/192

Datum: 20. juli 2001.

Original: engleski i  
francuski

---

**UPUTSTVO O POSTUPKU PRIMJENE PRAVILA 92*bis*(B) PRAVILNIKA O  
POSTUPKU I DOKAZIMA**  
(predsjedavajući službenik)

**(IT/192)**

Pravilo 92 *bis* utvrđuje postupak za uvrštenje u spis pismenih izjava umjesto usmenog svjedočenja. Da bi takve izjave bile prihvatljive, paragraf B pravila zahtijeva:

- a) deklaraciju osobe koja daje pismenu izjavu u kojoj stoji da je sadržaj izjave istinit i tačan po njenom najboljem znanju i vjerovanju;
- b) takva deklaracija mora biti priložena pismenoj izjavi; i
- c) mora je ovjeriti osoba ovlaštena da to učini u skladu sa državnim zakonskim aktima i procedurom ili predsjedavajući službenik kojeg sekretar Međunarodnog suda imenuje u tu svrhu; i
- d) da osoba koja ovjerava deklaraciju sastavi pismenu potvrdu u skladu s pravilom 92*bis*(B)(ii).

U slučaju imenovanja predsjedavajućeg službenika u skladu s pravilom 92*bis*(B)(i)(b), primjenjuje se sljedeća procedura:

- 1) Strana koja traži da se jedna ili više izjava uvrste u spis (dalje u tekstu: strana koja podnosi zahtjev), podnosi sekretaru zahtjev za imenovanje predsjedavajućeg službenika.
- 2) Strana koja podnosi zahtjev sekretara obavještava o sljedećem:
  - broju pismenih izjava za koje strana želi da budu prihvaćene.
  - datumima i mjestima gdje bi se procedura u skladu s pravilom 92*bis*(B) mogla provesti.
  - osobnim podacima osoba koje daju pismene izjave (dalje u tekstu: svjedoci); to jest ime i prezime,
    - datum i mjesto rođenja,
    - prebivalište,
    - broj lične karte ili broj pasoša.
- 3) Strana koja podnosi zahtjev obavještava Odjel za žrtve i svjedoke o imenima svjedoka i mjestima gdje se oni trenutačno nalaze. Odjel za žrtve i svjedoke svjedocima pruža svu potrebnu pomoć i relevantne informacije.

- 4) Ne prejudicirajući naloge i odluke vijeća, sekretar strani koja podnosi zahtjev daje savjete u pogledu primjene te procedure, vodeći računa o mogućnostima Međunarodnog suda i postojanju alternative imenovanju predsjedavajućeg službenika.
- 5) Ukoliko je prikladno, sekretar imenuje predsjedavajućeg službenika u skladu s pravilom 92*bis*(B). Predsjedavajući službenik može biti sekretar, zamjenik sekretara ili druga osoba propisno imenovana za tu svrhu.
- 6) Imenovani predsjedavajući službenik vrši sve potrebne radnje za efikasnu primjenu procedure u skladu sa pravilom 92*bis*(B) što uključuje uslov da bude prisutan zastupnik strane koja je podnijela zahtjev.
- 7) Imenovani predsjedavajući službenik obavještava svjedoka o svom imenu i funkciji. Pri tom, predsjedavajući službenik svjedoku predaje kopiju odluke na jeziku koji svjedok razumije, a kojom sekretar imenuje predsjedavajućeg službenika.
- 8) Predsjedavajući službenik provjerava identifikacijski dokument svjedoka (pasoš ili ličnu kartu) da bi se osvjedočio da je svjedok osoba navedena u pismenoj izjavi.
- 9) Predsjedavajući službenik ovjerava da je dana izjava dostavljena svjedoku na jeziku koji on razumije.
- 10) Predsjedavajući službenik ne smije unositi ispravke, izmjene ili dopune izjavi svjedoka. Ukoliko se svjedok ne slaže sa sadržajem izjave, ili želi izmijeniti izjavu ili joj nešto dodati, zastupnik strane koja je podnijela zahtjev dužan je pribaviti potpunu i konačnu verziju izjave. Predsjedavajući službenik ne smije ni na koji način biti uključen u ispravljanje, mijenjanje ili preinačenje izjave.
- 11) Predsjedavajući službenik će informirati svjedoka o tome da protiv njega može biti pokrenut krivični postupak ukoliko da lažnu izjavu, ukoliko sadržaj pismene izjave nije tačan po njegovom najboljem znanju i vjerovanju; s tim u vezi

predsjedavajući službenik svjedoku dostavlja tekst pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda na jeziku koji svjedok razumije.

- 12) Predsjedavajući službenik prisustvuje potpisivanju pismene deklaracije (vidi Dodatak I) u kojoj svjedok izjavljuje, na jeziku koji razumije, da je sadržaj izjave istinit i tačan po njegovom najboljem znanju i vjerovanju te da je svjestan da protiv njega može biti pokrenut krivični postupak zbog davanja lažnog iskaza, ukoliko njen sadržaj nije istinit i tačan.
- 13) Predsjedavajući službenik ovjerava datum i mjesto gore spomenute deklaracije i potpisuje je.
- 14) Predsjedavajući službenik stavlja broj i pečatom UN-a ovjerava svaku stranicu izjave svjedoka i pohranjuje kopiju ovjerene izjave i deklaracije svjedoka.
- 15) Predsjedavajući službenik evidentira osobe prisutne prilikom sastavljanja deklaracije i, u slučaju prisustva drugih osoba osim zastupnika strane i tumača, bilježi posebne razloge zbog kojih im je predsjedavajući službenik dopustio da prisustvuju.
- 16) Predsjedavajući službenik sastavlja pismenu deklaraciju kojom potvrđuje korake navedene u pravilu 92*bis*(B)(ii) (vidi Dodatak II).

/potpis na originalu/

sekretar

## **DODATAK I**

DEKLARACIJA OSOBE KOJA DAJE PISMENU IZJAVU U SKLADU SA  
PRAVILOM 92bis(B)

Ja, (ime i prezime svjedoka, datum i mjesto rođenja, broj lične karte ili broj pasoša) ovim potvrđujem, u prisustvu predsjedavajućeg službenika, (ime i prezime predsjedavajućeg službenika), da je sadržaj pismene izjave(a) dane/ih (datum izjave/a) koja/e se nalazi/e u prilogu ovoj deklaraciji, istinit i tačan po mom najboljem znanju i vjerovanju.

Uručena mi je, takođe, kopija pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda na jeziku koji razumijem i kojom mi se daje do znanja da protiv mene može biti pokrenut krivični postupak zbog davanja lažnog iskaza u slučaju da sadržaj moje pismene izjave/a nije istinit i tačan.

Sastavljeno dana (datum)

u (mjesto)

Potpis svjedoka

Potpis predsjedavajućeg službenika

**DODATAK II**

OVJERENA POTVRDA PREDSEDAVAJUĆEG SLUŽBENIKA U SKLADU SA  
PRAVILOM 92bis(B)

Ja, (ime i prezime predsjedavajućeg službenika), predsjedavajući službenik kojeg je imenovao sekretar Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju dana (datum) u skladu s pravilom 92bis(B) Pravilnika o postupku i dokazima, uz pomoć ovlaštenog tumača, potvrđujem:

- da je dana (datum deklaracije svjedoka) u (tačno mjesto gdje je dana deklaracija) bila prisutna sljedeća osoba:
  - ime i prezime svjedoka
  - datum i mjesto rođenja
  - lična karta br. ....(ili pasoš br. ....)
  - prebivalište
- da je u priloženoj izjavi od (datum izjave), ovjerene od strane potpisnika dana (datum ovjere izjave od strane predsjedavajućeg službenika) spomenuti/a (ime i prezime svjedoka) identificiran/a kao njen autor.
- da je (ime i prezime svjedoka) uručena verzija spomenute izjave na jeziku koji razumije
- da je (ime i prezime svjedoka) predsjedavajući službenik obavijestio, na jeziku koji razumije, da ukoliko sadržaj pismene izjave nije istinit po njegovom/njenom najboljem znanju i vjerovanju, protiv njega/nje može biti pokrenut krivični postupak zbog davanja lažnog iskaza.
- da je (ime i prezime svjedoka) uručen tekst pravila 91 Pravilnika o postupku i dokazima, na jeziku koji razumije.
- da (ime i prezime svjedoka) izjavljuje da je sadržaj njegove/njene pismene izjave istinit i tačan po njegovom/njenom najboljem znanju i vjerovanju.

- da na svjedoka/-inju nije vršen nikakav pritisak i da je on/ona dobrovoljno potpisao/la priloženu deklaraciju od (datum deklaracije).
- da su davanju deklaracije prisustvovala sljedeće osobe:  
(u slučaju prisustva osoba osim zastupnika strane i tumača, navode se posebni razlozi zbog kojih je dopušteno njihovo prisustvo).

Sastavljeno dana (datum)

u (mjesto)

Potpis predsjedavajućeg službenika